

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院

合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第六册

復旦大學出版社

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院 合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第六册

編纂委員會

中方主編

葛兆光

越方主編

鄭克孟

中方編委

葛兆光 賀聖達

汪涌豪

陳正宏

韓結根

越方編委

鄭克孟 丁克順

黎秋香

王氏紅

范玉紅

第六冊目錄

花程遣興	後黎朝・胡士棟撰	一
北行叢記	後黎朝・黎侗撰	七三
使輶行狀	後黎朝・黎惟亶撰	一五一
星槎紀行	西山朝・潘輝益撰	一八一
華原隨步集	西山朝・武輝璿撰	二八九
華程後集	西山朝・武輝璿撰	三四五

花
程
遣
興

花程遣興

後黎朝·胡士棟 撰

《花程遣興》不分卷，漢喃研究院藏鈔本，一冊，編號A515。

胡士棟（一七三九—一七八五），字隆甫，號瑤亭、竹軒，藝安瓊流還厚人。後黎朝景興三十三年（一七七二）壬辰科進士。景興三十八年（清乾隆四十二年，一七七七）擔任出使清朝的副使，於次年孟春啓程，仲秋到達北京，季冬奉旨回國，景興四十年（清乾隆四十四年，一七七九）季秋回到越南國都。累陞戶部左侍郎、權府事，封爵經陽侯，改封班亭侯、班海侯。後又被任命為順化督同，任滿回京後改任武官都指揮使、權府事。卒後追贈工部尚書，封爵郡公。

《花程遣興》中收錄的詩作均與胡士棟的出使活動有關。根據作者在序言中所記，這一路往返九千餘里，「翰墨之外無以消旅悶者」，故往往因有感觸，綴拾成篇。詩集由胡士棟的同年、翰林院校理兼國史纂修汝慎齋點評。整部詩集根據其內容可分為三大部分。

第一部分主要描述了作者在出使途中的所見、所想、所感。根據詩集中所反映出的信息，作者於景興三十九年（清乾隆四十三年，一七七八）春自後黎朝的都城昇龍（河內）出發，沿諒山一路山行到鎮南關，過關入中國地界，經過廣西、湖南、湖北、江西、安徽、江蘇、山東、河北而抵達北京。詩集中有描寫沿途自然風光的《桂江晚望》、《龍灘晚望》、《過洞庭湖》、《經小孤山》、《廣陵秋泛》等，也有一邊描述人文景觀、一邊抒發懷古幽思的《登岳陽樓》、《仲夫子廟留刻

石》、《經西楚霸王墓》等，還有反映旅途艱難及抒發旅中情懷的《橫山阻風》、《旅中端陽》等。其中大部分是描寫從越南到中國北京途中的經歷，而回程中所作詩篇較少。

第二部分主要是胡士棟與中國官員、普通文人以及朝鮮使節的贈答或唱和之作。寫給中方官員的如《賀廣西巡撫吳》、《賀布政州》、《賀江南將軍輔國公》，與中國普通文人的唱和之作有與長沙岳麓書院生員的和詩，還有《望海圖》那樣的應廣西一郭姓隱者之求在其畫像上的題詩。另有和《海東》李珣、鄭宇淳贈答詩，聯繫前此的《贈朝鮮使回國》、李、鄭二人應當也是朝鮮使節。這些均從一個側面反映出越南使臣在中國期間與中國文人以及同屬漢文化圈的朝鮮使臣在文學上展開的互動和交流。

第三部分是作者在越南國內的同僚及友人為慶賀作者出使中國而寫給作者的壯行之作，也包括越南皇帝所賜的御製詩。這些詩的內容反映出，在當時的越南人心目中，出使中國既是一項重要國家使命，同時從出使官員個人的角度看，也是久受中國文化熏陶的他們親歷中國文化的絕好機會，因此往往被人羨慕並寄以厚望。

本書最後有一組以《諒平補務記》為題的文字，據所收作品題下署名，皆非胡士棟所作，內容亦與北使之行無關。從本書紙墨可推見其抄寫年代較晚，頗疑該組文字為後人輾轉抄寫時混入，故不再加以影印。

（朱莉麗）

1986
1991
1974
花程遣興

副使瑤亭胡隆甫原稟

心契獲亭汝慎齋評

余承之丁酉貞部副使戊戌孟春起仲秋達燕京季
冬奉旨回國己亥季秋始至京一路往還九千有餘
里翰墨之外無以消旆悶者往往因有所觸綴拾成
篇詩云乎哉姑以此閑中消遣而已至於贈答諸作
卽所謂矢在弦上者回朝之暇掇輯僅百餘篇命之
曰花程遣興非敢附於前輩使花諸名集也

己亥季冬

瑤亭胡士揀隆甫自題

珥河舟中

禁城春霽看征鴻
花色皇皇珥水東
共北星槎初試棹
圖南雲翼正陪風
壯心宇宙無窮外
客眼江山不老中
自信國威憑伏處
前程萬里總亨通

山行卽事

自北京八諒山
界一路山行

周道逶遲駱轡駸
躋窮平野更穿林
蘆旗經曉風仍拂
樹色和嵐日盡陰
天地安排重限隔
山溪飽歷幾高深
勤勞自古人臣職
蓬矢桑弧自夙心

南關晚度

雲擁南關最上頭，梯航從此達瓊球。
庭臚勿訝威嚴近，郊勞驚承禮數優。
忠信定爲嵐瘴藥，風騷偏解苑人愁。
平生饒自江山興，正喜今逢萬里遊。

明江舟卽事

寧江城外泛征艎，客路悠悠一望長。
江每曲流山勢斷，石多橫障水聲忙。
草花翳岫三春色，鑼砲迎人千里塘。
盡日相看看未足，聯翩歸鳥背斜陽。

二刻
三八春融

重山峻極水鳴湍，山水千重宇宙寬。
夾岸嶙峋羅帶

東回波蕩漾玉簪寒春容點綴歸吟筆景色新奇屬
大觀鑼響夜來驚旅夢每疑清曉歆凭欄

舟中月夜

北來新眼對山河認得知音祇素娥千里招邀隨畫
舫十分皎潔印澄波輕風瀟引香烟細清夜杯浮漚
興多遊客閒中洵藥地動思農圃更如何時久早政
云起聯雅

有情
趣也

遊金鷄崗

新亭
對岸

輕輕一掉汎清灣指向金鷄絕磴攀嵐氣乍收春雨

霽僧房深鎖尚雲間
嚼吮石窟臨深處
查謁慈宮隔岸間
未論智仁多少樂
心頭名利也無關

橫山阻風

舟發橫州遊半儒
尚阻風仍駐

觀光使節正翩翩
何處東風逗客船
浩蕩波搖江似海
迷茫雨過水如天
憑窓坐裡看歸棹
繫纜津頭起晚烟
前望半儒佳景在
夷猶信宿想經年

過五險灘

山上有伏波
祠過者必祭

台駟扶搖萬里搏輕舟
一葉泰山安驚風乍息
朝烟淡積雨初收
曉雨寒亂石擁流
翩曲帶曉磯穿地激

迴湍前頭漢將靈祠在集棹冠過五險灘

五六險字得切

蒼梧卽事

士王蒼梧人

鬱鬱蔥蔥一望中倚山雉堞更穿崇途通兩粵舟帆
會地控三江氣勢雄嶺表巡遊虞舜跡南郊文字士
王功龍洲砥柱尤奇絕獨障潯梧眾水中

中二聯寫盡蒼梧情

桂江晚望

周遭向壁翠凌空在界如藏拉粟中嵐引暮烟山款
雨波涵夕照水幾中迷津商舶生涯共簇岸人家結
構同芳草渡頭無限思紛紛征客各西東

桂江春望夜

種浪東流三日暮，義輪西返一天陰。
星光錯落懸山頂，燈影晶熒照水心。
萍板相逢商旅客，笙歌間發北南音。
徘徊船上邀明月，不覺乘涼夜向深。

黃灘晚泊

內臣隨人船
著左乃駐

處處橫流石脚牢，衣袂有戒暫停旄。
新晴嶺外花容媚，落照村前樹影高。
岸潤夜來風更急，灘危東注水長號。
鄉關回首無多遠，時憶南薰到客袍。
龍灘曉望

江風此度猶前度江景今朝勝昔朝
遠岸茫茫橫露帶長空隱隱架虹橋
曙光點出千峯秀波影平吞萬樹喬
內顧乾坤開霽後不妨清曉撥輕橈

三四句寫得曉景不

見痕跡故
是作家

沂灘偶成

數千里外來程遠三百餘灘去路通
拖碧水涵天下攢青山護岸西東
凌波逆浙奔衝勢引纜徐收尺
寸功險盡更夷都是理湘恍他日順流中

經三烈祠社

遺廟荒涼剩數緣回頭往事百餘年閨房弱質能如
此義理良知本自然未仆殘碑苔蘚護不磷貞節日
星懸過灘徙倚閒中望憑吊斜陟古道邊

登印山

平樂三岐江中方平
如印上山有亭今廢

陟陟爲炭大爐鍾鑄就端平一顆見水面浮來方更
好波心時得小尤奇古亭蕪沒山容瘦磴道荆蓁客
步遲清興凭高舒遠矚斜陟竹樹綠參差

旌中端

暢

時在桂
林省城

使節春初出始疆鶯梭荏苒忽端陟地歸文獻系懷